

# Disséminations

## LE THÉÂTRE (EN) ARABE À L'HEURE DES MIGRATIONS GLOBALES

JOURNÉE D'ETUDE INTERNATIONALE ORGANISÉE  
PAR ANNAMARIA BIANCO ET MONICA RUOCO

SOUS LE PATRONAGE DE L'INSTITUT FRANÇAIS - ITALIA  
ET DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE  
EN COLLABORATION AVEC LE CAMPANIA TEATRO FESTIVAL 2023

AUJOURD'HUI, LES PIÈCES DE THÉÂTRE ARABES, ET EN ARABE, JOUÉES SUR LES SCÈNES OCCIDENTALES NE SONT PLUS UNE EXCEPTION. DEPUIS LE 11 SEPTEMBRE, ET SURTOUT DEPUIS LESDITS "PRINTEMPS ARABES" DE 2011, LEUR NOMBRE A CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉ. DEPUIS LA CRÉATION DE LA BIENNALE DE LA CULTURE ARABE À LONDRES, SHUBBAK, CES PRATIQUES CONNAISSENT UNE CROISSANCE CONSTANTE, PRINCIPALEMENT DUE À L'AUGMENTATION DU NOMBRE DE MIGRANTS EN EUROPE. LE PIC DES ARRIVÉES A ÉTÉ ATTEINT EN 2015, SUITE À LA MONTÉE DE DAËCH. DEPUIS LORS, LES DISCOURS DES MÉDIAS ET DES POLITICIENS ONT CONTINUÉ À OSCILLER ENTRE LE LANGAGE DE LA XÉNOPHOBIE ET LA RHÉTORIQUE DE L'ACCUEIL, TANDIS QUE LA GALAXIE CULTURELLE S'EST INTÉRESSÉE AUX MANIFESTATIONS ARTISTIQUES LIÉES NON SEULEMENT À LA SYRIE, MAIS AUSSI AU RESTE DU MONDE ARABE MIGRANT.

LA COOPÉRATION CULTURELLE EUROPÉENNE A INTÉGRÉ DES FORMES DE PARTENARIAT IMPLIQUANT LES PROFESSIONNELS DU THÉÂTRE ET LA CIRCULATION DES ARTISTES. NOMBRE DE CES PROJETS ONT FAVORISÉ L'ÉMERGENCE D'EXPÉRIENCES THÉÂTRALES POST-MIGRATOIRES EN ALLEMAGNE ET DANS LES PAYS SCANDINAVES EN PARTICULIER, AVEC DES TROUPES COMPOSÉES ENTIÈREMENT, OU EN GRANDE PARTIE, DE MIGRANTS. DANS CE CONTEXTE, DE NOMBREUSES INSTITUTIONS CULTURELLES ARABES TELLES QUE MAWREED, LE FONDS ARABE POUR LES ARTS ET LA CULTURE (AFAC) ET ETTIJAHAT AGISSENT COMME DES COMMANDITAIRES DE LA PRODUCTION DE L'EXIL, ORIENTANT LES CHOIX THÉMATIQUES ET LES TRAJECTOIRES DES ARTISTES CONCERNÉS.

EN 2013, RITUELS DE SIGNES ET MÉTAMORPHOSES DU DRAMATURGE SYRIEN SA'D ALLĀH WANNŪS (PRIX UNESCO DU THÉÂTRE 1996) EST DEVENUE LA PREMIÈRE PIÈCE EN ARABE À ENTRER AU RÉPERTOIRE DE LA COMÉDIE FRANÇAISE. DEPUIS LORS, DE NOMBREUSES PIÈCES DE DRAMATURGES DE LA DIASPORA ONT ÉTÉ MONTÉES DANS LEUR LANGUE D'ORIGINE DANS D'AUTRES THÉÂTRES ET FESTIVALS FRANÇAIS, ET SONT DEVENUES UNE PRÉSENCE RÉGULIÈRE DANS DES FESTIVALS TELS QUE LES RENCONTRES À L'ÉCHELLE (LA FRICHE LA BELLE DE MAI, MARSEILLE).

EN ITALIE, C'EST LA FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL QUI EST À L'AVANT-GARDE DE CETTE TENDANCE, AVEC DES "FOCUS" SUR L'EXPÉRIENCE DU THÉÂTRE ARABE EN EUROPE DANS LE CADRE DU NAPOLI TEATRO FESTIVAL (CONNU AUJOURD'HUI SOUS LE NOM DE CAMPANIA TEATRO FESTIVAL-CTF).

LA PRÉSENTE JOURNÉE VISE À RÉUNIR DES DOCTORANTS ET DES CHERCHEURS QUI, ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE, SE CONSACRENT À L'ÉTUDE DE CETTE SCÈNE THÉÂTRALE COMPOSITE, AFIN DE LES METTRE EN DIALOGUE AVEC DES PROFESSIONNELS DU CHAMP.

LA RÉFLEXION SE CONCENTRERA SUR LES PRODUCTIONS CONTEMPORAINES SYRIENNES, PALESTINIENNES, IRAKIENNES ET ÉGYPTIENNES, EN ÉTUDIANT LE RÉPERTOIRE THÉMATIQUE MIS EN SCÈNE PAR LES DRAMATURGES ET LA MANIÈRE DONT LEURS CRÉATIONS CIRCULENT À L'ÉCHELLE TRANSNATIONALE, AFIN DE METTRE EN ÉVIDENCE LEURS IMPLICATIONS CULTURELLES ET LEURS RETOMBÉES SOCIALES DANS LE CONTEXTE DE LA MONDIALISATION DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES AFFECTANT LE(S) MONDE(S) ARABE(S).

*Merci pour votre participation !*



MARDI 4 JUILLET 2023  
DE 9H00 A 17H00

SALLE DE CONFÉRENCE -  
IIE ÉTAGE DU PALAZZO CORIGLIANO  
UNIVERSITÉ DE NAPLES " L'ORIENTALE "  
PIAZZA SAN DOMENICO

*avec les interventions de*

MOHAMAD AL-RASHI, ASTRID CHABRAT-KAJDAN, PAULINE DONIZEAU, OMAR FERTAT, BRUNELLA FUSCO, AMAL OMRAN, ANTONIO PACIFICO, DANIELA POTENZA, ESTELLE RENAVANT, SABRINA SABATINO ET LYDIA ZIEMKE.

# Programme

## OUVERTURE DES JOURNÉES

- 9H15** ACCUEIL DES PARTICIPANTS  
**9H30** SALUTATIONS INSTITUTIONNELLES
- ANDREA MANZO, DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT**  
(UNIVERSITÀ DI NAPOLI « L'ORIENTALE » - DAAM)  
**MICHELE BERNARDINI, DIRECTEUR DU DOCTORAT**  
(UNIVERSITÀ DI NAPOLI « L'ORIENTALE » - DAAM)  
**MONICA RUOCCO, PROFESSEURE DE LANGUE ET LITTÉRATURE ARABES**  
(UNIVERSITÀ DI NAPOLI « L'ORIENTALE » - DAAM)
- 9H45** MOT D'OUVERTURE  
ANNAMARIA BIANCO (UNIVERSITÉ DE TOULOUSE 2 JEAN JAURÈS / IREMAM)

## ENTRÉER EN MATIÈRE

- 10H00** LES ARTS DU SPECTACLE ET LA DIASPORA ARABE EN FRANCE  
**OMAR FERTAT** (UNIVERSITÉ DE BORDEAUX-MONTAIGNE)
- 11H00** PAUSE CAFÉ

## EXPÉRIENCES THÉÂTRALES ARABES EN EUROPE : SYRIE, IRAK, PALESTINE, ÉGYPTÉ (MODÉRATION: ANNAMARIA BIANCO)

- 11H30** LE PROCESSUS DE CRÉATION DANS LA DIASPORA : LE THÉÂTRE DE Wael KADOUR  
**DANIELA POTENZA**  
(UNIVERSITÀ DI MESSINA / CERMOM)
- 11H50** LA TRAJECTOIRE ET LES MISES EN SCÈNE DE MOKHALLAD RASEM :  
UN THÉÂTRE EN QUÊTE D'UNIVERSALITÉ ?  
**ANTONIO PACIFICO**  
(UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 / UNIVERSITÀ DI NAPOLI « L'ORIENTALE » )
- 12H10** LES HYPER-COLLABORATIONS OU LES CAMPAGNES THÉÂTRALES INTERNATIONALES  
DES ARTISTES PALESTINIENS  
**ASTRID CHABRAT-KAJDAN**  
(UNIVERSITÉ « LUMIÈRE » LYON 2)
- 12H30** LA DIGITALISATION DE L'ART, UNE SOLUTION POUR REPENSER LE STATUT POLITIQUE  
ET ÉCONOMIQUE DES ARTISTES EN EXIL. LE PARI DE LA PLATEFORME WIZARA  
**PAULINE DONIZEAU**  
(UNIVERSITÉ « LUMIÈRE » LYON 2)
- 13H00** PAUSE DÉJEUNER

## LA PAROLE AUX PROFESSIONNELS DU THÉÂTRE

- 14H00** LES MOTS DE L'EXIL : LA LANGUE DE L'INTELLECTUEL DÉRACINÉ  
**SABRINA SABATINO** (CTF)
- 14H30** PRÉSENTATION DU SPECTACLE *EXISTENZ*  
PROGRAMMÉ LES 8 ET 9 JUILLET AU  
CAMPANIA TEATRO FESTIVAL 2023
- AVEC **LYDIA ZIEMKE** (METTEUSE EN SCÈNE)  
**AMAL OMRAN** (ACTRICE)  
**MOHAMAD AL-RASHI** (ACTEUR)

## LE TRAVAIL DES AGENTS CULTURELS ITALIENS ET FRANÇAIS DANS LA DIFFUSION DU THÉÂTRE (EN) ARABE :

- 15H00** ÉCHANGES AVEC **BRUNELLA FUSCO** (CTF)  
ET **ESTELLE RENAVENT** (PERSEÏDEN)  
ANIMÉS PAR ANNAMARIA BIANCO
- 17H00** MOT DE CONCLUSION